

THÀNH PHỐ SAN DIEGO

Dự Luật C

(Dự luật này sẽ được đưa vào lá phiếu theo hình thức sau đây.)

DỰ LUẬT C

TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG THÀNH PHỐ LIÊN QUAN ĐẾN TỔNG VIÊN CHỨC TÀI CHÁNH, THANH TRA VIÊN THÀNH PHỐ, PHÂN TÍCH GIA ĐỘC LẬP VỀ NGÂN SÁCH, THỦ QUỸ, VÀ ỦY BAN THANH TRA. Có nên tu chính Hiến Chương để thiết lập các chức vụ, vai trò và trách nhiệm của Tổng Viên Chức Tài Chánh, Thanh Tra Viên Thành Phố, và Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách; sửa đổi cách bổ nhiệm Thủ Quỹ Thành Phố; và lập ra Ủy Ban Thanh Tra hay không?

Dự luật này đòi hỏi phải có sự phê chuẩn của đa số (hơn 50%)
số cử tri bỏ phiếu quyết định cho dự luật.

Sau phần biện luận là tu chính hiến chương được đề nghị.

DANH XỨNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

CÁC TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG LIÊN QUAN ĐẾN CÁC VIÊN CHỨC TÀI CHÁNH VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA HỌ. Cử tri có nên phê chuẩn tu chính Hiến Chương để thiết lập hoặc sửa đổi các chức vụ và trách nhiệm của Tổng Viên Chức Tài Chánh, Thanh Tra Viên Thành Phố, và Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách; sửa đổi tiến trình bổ nhiệm Thủ Quỹ Thành Phố; và lập ra Ủy Ban Thanh Tra để giám sát Thanh Tra Viên Thành Phố hay không?

PHÂN TÍCH VÔ TƯ CỦA LẬP SỰ THÀNH PHỐ

Bối Cảnh. Trước giai đoạn thử nghiệm hình thái chính quyền Thị Trường-Hội Đồng (Thị Trường Vũng Mạnh), Hội Đồng Thành Phố đã chọn Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên Thành Phố, viên chức tài khóa cao cấp nhất của Thành Phố, người giữ vai trò kế toán trưởng của Thành Phố và thanh tra các cơ quan Thành Phố. Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên đã cung cấp thông tin tài chính cho cả Hội Đồng Thành Phố và Quản Lý Thành Phố. Hội Đồng Thành Phố đã bổ nhiệm Quản Lý, người giữ vai trò giám đốc ngân sách, để đề nghị ngân sách Thành Phố và các báo cáo tài chính khác, và thực thi các kế hoạch tài chính được Hội Đồng phê chuẩn. Hội Đồng dựa vào thông tin do cả hai viên chức này cung cấp để ra các quyết định tài khóa của họ. Quản Lý được bổ nhiệm, có sự chấp thuận của Hội Đồng, Thủ Quỹ Thành Phố, là người bảo quản tiền bạc của Thành Phố.

Trong giai đoạn 5-năm thử nghiệm hình thái chính quyền Thị Trường-Hội Đồng, Thị Trường đặc cử đảm nhận trách nhiệm của Quản Lý, kể cả lập ngân sách, và có thẩm quyền bổ nhiệm hầu hết các viên chức tài khóa của Thành Phố với sự phê chuẩn của Hội Đồng (Quản Lý, Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên, và Thủ Quỹ Thành Phố). Hội Đồng có thẩm quyền tạm thời để thiết lập một Văn Phòng Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách (IBA) để cung cấp cho hội đồng sự phân tích độc lập về ngân sách và các vấn đề chính sách mà họ phải quyết định. Sự giám sát của Thị Trường đối với trách nhiệm thanh tra tài khóa các cơ quan của Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên tạo ra những quan tâm về tính cách độc lập của những lần thanh tra nội bộ. Một Ủy Ban Thanh Tra, bao gồm ba Ủy Viên, được thành lập bằng sắc lệnh để cung cấp việc giám sát pháp lý đối với công việc thanh tra nội bộ và thanh tra từ bên ngoài của Thành Phố.

Đề Nghị. Qua dự luật đưa vào lá phiếu này, Hội Đồng tìm cách tu chính Hiến Chương để tách biệt rõ ràng hơn chức năng thanh tra nội bộ của Thành Phố khỏi sự giám sát của Quản Lý (Thị Trường) bằng cách thành lập một chức vụ mới là Thanh Tra Viên Thành Phố, sẽ do một Ủy Ban Thanh Tra tái tổ chức giám sát. Những thay đổi này sẽ tồn tại ngay cả khi hình thái chính quyền Thị Trường-Hội Đồng chấm dứt theo lịch trình vào ngày 31 tháng Mười Hai, 2010. Thanh Tra Viên sẽ thực hiện các vụ thanh tra và điều tra nội bộ của Thành Phố và sẽ được Quản Lý bổ nhiệm vào một nhiệm kỳ 10-năm, có sự tham vấn Ủy Ban Thanh Tra, với sự chấp thuận của Hội Đồng. Ủy Ban Thanh Tra sẽ giám sát các phương thức thanh tra và kiểm soát nội bộ của Thành Phố; hướng dẫn công việc của Thanh Tra; và đề nghị một người thanh tra từ bên ngoài cho Thành Phố, để theo dõi công việc của ủy ban. Ủy Ban Thanh Tra sẽ gồm hai Ủy Viên, một người sẽ là chủ tịch Ủy Ban, và ba thành viên công chúng. Các thành viên công chúng phải có tối thiểu 10 năm kinh nghiệm tài chính chuyên nghiệp, và sẽ được bổ nhiệm từ các ứng viên do một ủy ban tuyển chọn đề nghị, ủy ban này gồm có Tổng Viên Chức Tài Chính (CFO), IBA, một Ủy Viên, và hai chuyên gia tài chính từ bên ngoài.

Dự luật này cũng cho phép Quản Lý (Thị Trường) được bổ nhiệm, với sự chấp thuận của Hội Đồng, CFO mới, sẽ tiếp nhận các trách nhiệm kế toán của Thành Phố và giám sát Thủ Quỹ Thành Phố. Việc bổ nhiệm Thủ Quỹ không còn buộc phải có sự chấp thuận của Hội Đồng.

Dự luật này sẽ thiết lập Văn Phòng IBA vĩnh viễn, mà lẽ ra sẽ chấm dứt vào cuối giai đoạn thử nghiệm hình thái chính quyền Thị Trường-Hội Đồng. Dự luật này cũng quy định rằng một số nhân viên thừa hành nhất định của IBA và Thanh Tra là các thành viên của dịch vụ ngoại ngạch.

TUYÊN NGÔN VỀ TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Việc phê chuẩn dự luật đưa vào lá phiếu này sẽ không có tác động tài khóa đối với Thành Phố.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT C

THiểu các biện pháp kiểm soát và cân bằng đã tạo ra các vấn đề của chúng ta

Thâm thủng quỹ hưu bổng \$1.2 Tỷ đã đe dọa đến sự ổn định tài khóa của San Diego nhiều năm trước đây là hệ quả của một hệ thống thất bại không cung cấp đủ các biện pháp kiểm soát, cân bằng và tính minh bạch.

DỰ LUẬT "C" THIẾT LẬP CÁC BIỆN PHÁP BẢO VỆ VÀ GIỮ AN TOÀN

Dự Luật "C" đưa các biện pháp kiểm soát và cân bằng vào Hiến Chương Thành Phố:

- Dự Luật "C" bảo đảm các chuyên gia tài chính độc lập – chứ không phải nhân viên thành phố hoặc các chính khách – chiếm đa số trong Ủy Ban Thanh Tra để duyệt công việc tài chính của Thành Phố.
- Dự Luật "C" củng cố tính độc lập của Thanh Tra Viên Thành Phố, người giữ vai trò giám sát mọi công việc tài chính của Thành Phố. Thanh Tra Viên được cách ly khỏi áp lực chính trị bằng một nhiệm kỳ 10 năm, báo cáo trực tiếp cho Ủy Ban Thanh Tra, và chỉ có thể bị sa thải khi có yêu cầu của Ủy Ban Thanh Tra.
- Theo hệ thống này, trách nhiệm cải tổ được các chuyên gia tài chính độc lập, thị trường và hội đồng cùng chia sẻ – mỗi bên cung cấp biện pháp kiểm soát và cân bằng cho bên kia.

CÁC CHUYÊN GIA ĐỒNG Ý VỀ PHƯƠNG THỨC NÀY

Các thay đổi này phù hợp với những đề nghị của viên chức theo dõi tài chính độc lập của Ủy Ban Giao Dịch Chứng Khoán Hoa Kỳ, Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách và Ủy Ban Duyệt Xét Hiến Chương.

Ổn định tài chính của thành phố lệ thuộc vào việc này

Việc phục hồi mức đánh giá tín dụng của San Diego, uy tín với giới đầu tư, và khả năng chi trả cho nước, cống rãnh, đường xá và những cải tiến cơ sở công cộng thiết yếu khác đều tùy thuộc vào việc thiết lập các biện pháp giữ an toàn này.

NGHỊ TRÌNH THỰC SỰ CỦA PHE CHỐNG ĐỐI: BẢO VỆ HIỆN TRẠNG

Nghị trình thực sự của phe chống đối là duy trì hiện trạng một chi nhánh chính quyền có gần như toàn quyền kiểm soát – và khả năng để che giấu – công việc tài chính của Thành Phố. Đó chính là điều đã đặt Thành Phố chúng ta vào hoàn cảnh nguy hiểm ngay từ đầu và giờ đây đe dọa đến tiến bộ tương lai của Thành Phố chúng ta.

Xin hãy cùng với chúng tôi bầu CỐ cho "C" hầu giữ an toàn cho thuế của quý vị và giữ cho thành phố của chúng ta được tiếp tục đi trên con đường tiến đến ổn định tài chính.

JAMES R. MILLIKEN
Thẩm Phán Tòa Thượng Thẩm (Hồi Hưu)/
Phó Chủ Tịch Ủy Ban Duyệt Xét
Hiến Chương Thành Phố

JOHN G. DAVIES
Chủ Tịch Ủy Ban Duyệt Xét Hiến Chương
Thành Phố/
Cựu Cố Vấn về Bổ Nhiệm Pháp Lý cho
Tổng Đốc Schwarzenegger

JERRY SANDERS
Thị Trưởng

HON. KEVIN FAULCONER
Chủ Tịch Ủy Ban Thanh Tra Thành Phố

SUSAN A. CHANNICK
Giáo Sư Luật/
Ủy Viên Ủy Ban Duyệt Xét Hiến Chương Thành Phố

BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT C

ĐỪNG CHO CHỖN VÀO CHUÔNG GÀ

Dự Luật C cho phép thị trưởng chọn người thanh tra toàn bộ cơ quan quản lý thành phố và tất cả các cơ quan thành phố. Thị trưởng là người quản lý thành phố để chỉ huy tất cả các cơ quan thành phố; vì thế việc cho phép bất cứ thị trưởng nào bỏ nhiệm người sẽ thanh tra các cơ quan thành phố thì giống như cho chồn bảo vệ chuông gà.

CHÍNH QUYỀN TRUNG THỰC CẦN MỘT THANH TRA THÀNH PHỐ ĐỘC LẬP

Niềm tin của công chúng trong công việc tài chính của thành phố bắt đầu với thanh tra viên. Một thanh tra viên độc lập bảo đảm báo cáo tài chính chính xác, đúng hạn và đáng tin cậy và làm tăng niềm tin của người dân đóng thuế đối với cách chi tiêu tiền thuế.

SAN DIEGO BỊ MẮT MỨC ĐÁNH GIÁ TÍN DỤNG BỞI VÌ GIỚI ĐIỀU HÀNH XEN VÀO

Trong năm 2004, thanh tra viên thành phố từ chức một cách nhục nhã khi bị khám phá đã đưa ra các phúc trình tài chính giả tạo và lừa gạt dưới áp lực của giới điều hành. Dự Luật C cho phép hành vi này tiếp tục xảy ra.

DỰ LUẬT C BẢO VỆ CÁC QUYỀN LỢI CHÍNH TRỊ. CHỨ KHÔNG PHẢI NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ

Công việc của thanh tra viên là bảo vệ người dân đóng thuế bằng cách kiểm tra độc lập và khách quan đối với các biện pháp kiểm soát và hiệu năng tài chính của thành phố. Thanh tra viên phải không được là một kẻ nịnh hót chính trị.

DỰ LUẬT C LÀ MỘT MÀN HÒA MÙ

Dự Luật C gộp chung các thay đổi lẫn lộn về Hiến Chương Thành Phố. Cử tri không có một lựa chọn thực sự về những điều nào nên ủng hộ và điều nào nên bác bỏ.

BẢO VỆ TIỀN THUẾ CỦA QUÝ VI

Các tiêu chuẩn kiểm toán quốc gia đòi hỏi các thanh tra viên phải độc lập đối với thực thể mà họ xem xét. Dự Luật C vi phạm những điều kiện này bằng cách cho chồn bảo vệ chuông gà.

"Thiếu độc lập ảnh hưởng tiêu cực đến khả năng hành xử khách quan của thanh tra viên. Công dân San Diego đáng được hưởng điều tốt hơn thế."

John Torell, Thanh Tra Viên Thành Phố San Diego, 2005-2007

BẦU KHÔNG CHO DỰ LUẬT C

Để biết thêm chi tiết: www.auditsandiego.com

DONNA FRYE
Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố San Diego

JOHN A. GORDON
Ủy Viên, Ủy Ban Duyệt Xét Hiến Chương
Thành Phố San Diego 2007

CARL DE MAIO
Chủ Tịch, Cư Dân San Diego ủng hộ
Chính Quyền Có Trách Nhiệm

THERESA QUIROZ
Thư Ký/Thủ Quỹ,
Các Khu Phố ủng hộ Chính Quyền Trung Thực

JOHN TORELL
Kế Toán Viên Công Chứng

ĐỀ NGHỊ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG

Những phần thêm vào hiến chương được in bằng chữ có gạch dưới
và những phần loại bỏ được in bằng chữ có gạch ngang.

Đoạn 39: Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên Thành Phố Tổng Viên Chức Tài Chính.

Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên Thành Phố Tổng Viên Chức Tài Chính sẽ được bầu lên bổ nhiệm bởi
Quản Lý Thành Phố và được thừa nhận bởi Hội Đồng Thành Phố cho một nhiệm kỳ vô hạn định và sẽ
phục vụ cho đến khi người kế nhiệm họ được bầu lên bổ nhiệm và hợp thức hóa. Thanh Tra Viên và Kiểm
Soát Viên Thành Phố Tổng Viên Chức Tài Chính sẽ là viên chức tài khóa cao cấp nhất của Thành Phố.
Người này sẽ thực thi việc giám sát tất cả các trương mục, và phải duy trì các trương mục để cho thấy
các giao dịch tài chính của tất cả các Sở của Thành Phố trên các mẫu do người này Tổng Viên Chức Tài
Chánh chỉ định và được Quản Lý Thành Phố và Hội Đồng phê chuẩn. Tùy thuộc vào chỉ thị và giám sát
của Quản Lý Thành Phố. Tổng Viên Chức Tài Chánh phải chịu trách nhiệm soạn thảo ngân sách hàng
năm của Thành Phố. Người này còn phải chịu trách nhiệm giám sát việc quản trị tài chính của Thành
Phố, công khối, quản trị rủi ro và các chức năng quản trị nợ nần. Tối thiểu mỗi tháng người này phải nộp
cho Quản Lý Thành Phố và Hội Đồng một bản tóm tắt thu chi cho giai đoạn kế toán trước đó, ghi chi tiết
các khoản phân bổ và các quỹ dưới dạng thức cho thấy tình trạng tài chính chính xác của Thành Phố và
của từng Sở, Ban và văn phòng phụ thuộc. Bất kỳ viên chức nào của Thành Phố đều không được ký hợp
đồng, thỏa thuận, hoặc nhận trách nhiệm khác để chi tiêu công quỹ và một hợp đồng như vậy sẽ không
có giá trị trừ khi Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên Tổng Viên Chức Tài Chánh sẽ chứng nhận bằng văn
bản rằng đã có khoản phân bổ để trang trải cho chi phí đó và ngân khoản còn lại đủ để đáp ứng nhu cầu
sau đó. Người này sẽ thực thi các trách nhiệm giao phó cho các Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên Thành
Phố các viên chức tài khóa thành phố theo luật của Tiểu Bang California, và các trách nhiệm khác mà có
thể được giao phó cho người này bằng các sắc lệnh của Hội Đồng, nhưng không có gì sẽ ngăn cản Hội
Đồng Quản Lý Thành Phố trong việc chuyển cho các viên chức khác những vấn đề thuộc quyền hạn của
Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên Thành Phố Tổng Viên Chức Tài Chánh mà không có liên quan trực tiếp
đến công việc tài chính của Thành Phố. Người này Tổng Viên Chức Tài Chánh phải soạn và nộp cho Quản
Lý Thành Phố các thông tin mà Quản Lý Thành Phố sẽ cần có để chuẩn bị một bản ngân sách hàng
năm. Người này Tổng Viên Chức Tài Chánh sẽ bổ nhiệm các thuộc cấp của mình theo các điều khoản Dân
Vụ của Hiến Chương này. Quyền hành, thế lực và các trách nhiệm Hiến Chương này giao phó cho Thanh
Tra Viên và Kiểm Soát Viên sẽ được chuyển giao cho, tiếp nhận, và thực hiện bởi Tổng Viên Chức Tài
Chánh.

Đoạn 39.1: Ủy Ban Thanh Tra

Ủy Ban Thanh Tra sẽ là một thực thể độc lập gồm năm thành viên. Dù có bất cứ điều khoản Hiến Chương
trái ngược nào khác. Ủy Ban Thanh Tra phải được bổ nhiệm như đã ghi trong đoạn này. Để bảo đảm tính
cách độc lập. Ủy Ban Thanh Tra phải bao gồm hai ủy viên của Hội Đồng Thành Phố và ba thành viên
công chúng. Hai Ủy Viên này sẽ được Hội Đồng bổ nhiệm, một người sẽ giữ vai trò Chủ Tịch Ủy Ban
Thanh Tra. Ba thành viên công chúng của Ủy Ban Thanh Tra sẽ được Hội Đồng Thành Phố bổ nhiệm từ
một nhóm có tối thiểu hai ứng viên cho mỗi vị trí còn trống, được đề nghị bằng đa số phiếu bầu của một
ủy ban tuyển chọn gồm một ủy viên Hội Đồng Thành Phố. Tổng Viên Chức Tài Chánh, Phân Tích Gia Độc
Lập Về Ngân Sách và hai chuyên gia tài chính từ bên ngoài do ba thành viên kia của ủy ban tuyển chọn
bổ nhiệm và được Hội Đồng Thành Phố chấp thuận. Các thành viên công chúng của Ủy Ban Thanh Tra
phải có tính độc lập, kinh nghiệm và chuyên môn kỹ thuật cần thiết để thực thi các trách nhiệm của Ủy
Ban Thanh Tra. Chuyên môn này bao gồm nhưng không phải chỉ giới hạn vào kiến thức về kế toán, thanh
tra và lập báo cáo tài chính. Các tiêu chuẩn chuyên nghiệp tối thiểu đối với các thành viên công chúng
phải gồm tối thiểu 10 năm kinh nghiệm là kế toán viên công chúng hoặc là thanh tra nội bộ chính thức,
hoặc có 10 năm kinh nghiệm pháp lý và tài chính chuyên nghiệp khác về quản trị thanh tra. Các thành
viên công chúng của Ủy Ban Thanh Tra sẽ phục vụ các nhiệm vụ bốn năm và cho đến khi những người
kế nhiệm họ đã được bổ nhiệm và hợp thức hóa. Các thành viên công chúng của Ủy Ban Thanh Tra chỉ
được phục vụ hai nhiệm kỳ đầy đủ liên tục, với một nhiệm kỳ ngưng việc trước khi họ hội đủ điều kiện
được bổ nhiệm trở lại. Dù có bất cứ điều khoản nào khác của đoạn này, những lần bổ nhiệm phải được
thực hiện sao cho bất cứ một năm nào cũng chỉ có một chức vụ sẽ mãn nhiệm.

ĐỀ NGHỊ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG (Tiếp theo)

Ủy Ban Thanh Tra sẽ chịu trách nhiệm giám sát công việc thanh tra của Thành Phố, các biện pháp kiểm soát nội bộ và bất cứ lệ lối tài chính hoặc thương mại nào khác mà Hiến Chương này ràng buộc Ủy Ban. Ủy Ban Thanh Tra sẽ chịu trách nhiệm điều khiển và duyệt xét công việc của Thanh Tra Viên Thành Phố và Thanh Tra Viên Thành Phố phải báo cáo trực tiếp cho Ủy Ban Thanh Tra. Ủy Ban Thanh Tra sẽ đề nghị lương bổng hàng năm của Thanh Tra Viên Thành Phố và ngân sách hàng năm của Văn Phòng Thanh Tra Viên Thành Phố lên Hội Đồng và sẽ chịu trách nhiệm duyệt hiệu năng làm việc hàng năm của Thanh Tra Viên Thành Phố. Ủy Ban Thanh Tra sẽ đề nghị lên Hội Đồng việc thuê công ty kiểm toán bên ngoài cho Thành Phố và, khi thích hợp, việc loại bỏ công ty đó. Ủy Ban Thanh Tra sẽ theo dõi việc tuyển dụng thanh tra bên ngoài cho Thành Phố và giải quyết mọi bất đồng giữa giới chức điều hành Thành Phố và thanh tra bên ngoài liên quan đến việc đưa ra các báo cáo tài chính hàng năm của Thành Phố. Tất cả các bất đồng đó phải được báo cáo cho Hội Đồng. Hội Đồng có thể chỉ định thêm trách nhiệm và bổn phận của Ủy Ban Thanh Tra bằng sắc lệnh khi cần thiết để thực thi các điều khoản của đoạn này.

Đoạn 39.2: Văn Phòng Thanh Tra Viên Thành Phố

Thanh Tra Viên Thành Phố sẽ do Quản Lý Thành Phố bổ nhiệm, có tham khảo ý kiến của Ủy Ban Thanh Tra, và được Hội Đồng chấp thuận. Thanh Tra Viên Thành Phố phải là một kế toán viên công chứng hoặc thanh tra nội bộ chính thức. Thanh Tra Viên Thành Phố sẽ phục vụ một nhiệm kỳ mười năm. Thanh Tra Viên Thành Phố phải báo cáo và chịu trách nhiệm với Ủy Ban Thanh Tra. Khi có đề nghị của Ủy Ban Thanh Tra, thì Thanh Tra Viên Thành Phố có thể bị loại bỏ có lý do bằng hai phần ba số phiếu của các ủy viên Hội Đồng. Thanh Tra Viên Thành Phố sẽ có thẩm quyền bổ nhiệm toàn bộ nhân viên Thành Phố được phép trong văn phòng này qua tiến trình lập ngân sách và phân bổ bình thường hàng năm của Thành Phố, và tùy thuộc vào các điều khoản Dân Vụ của Hiến Chương này.

Hàng năm Thanh Tra Viên Thành Phố phải soạn một Kế Hoạch Thanh Tra và tiến hành các cuộc thanh tra theo đó và thực hiện các bổn phận khác mà sắc lệnh có thể yêu cầu hoặc theo Hiến Pháp và luật tổng quát của Tiểu Bang. Thanh Tra Viên Thành Phố phải tuân theo các Tiêu Chuẩn Thanh Tra Chính Quyền. Thanh Tra Viên Thành Phố sẽ được tiếp cận, và có quyền xem xét bất cứ và toàn bộ hồ sơ, văn kiện, hệ thống và giấy tờ của Thành Phố và/hoặc tài sản khác của bất cứ sở, văn phòng hay cơ quan nào trong Thành Phố, bất kể được Hiến Chương thành lập hay không. Bổn phận của bất cứ viên chức, nhân viên hoặc đại diện nào của Thành Phố đang kiểm soát các hồ sơ như vậy là phải cho phép tiếp cận, và xem xét sau đó, khi có yêu cầu của Thanh Tra Viên Thành Phố hoặc đại diện có phép của họ. Đây cũng là bổn phận của bất cứ viên chức, nhân viên hoặc đại diện nào như vậy đều phải hợp tác toàn diện với Thanh Tra Viên Thành Phố, và tiết lộ đầy đủ tất cả các thông tin thích đáng. Thanh Tra Viên Thành Phố có thể điều tra bất cứ khiếu nại nào về gian lận, phí phạm hoặc sai sót tài chính trong bất cứ Sở nào của Thành Phố và cho mục đích đó có thể triệu tập bất cứ viên chức, đại diện hoặc nhân viên nào của Thành Phố, bất cứ người khiếu nại hay người nào khác, và sau đó đối chất người đó theo thủ tục dưới lời thề tôn giáo hay lời thề danh dự tùy họ chọn. Tất cả hợp đồng Thành Phố với các nhà tư vấn, công ty tư hoặc các cơ quan đều sẽ được soạn thảo với một điều khoản thanh tra đầy đủ để cho phép Thanh Tra Viên Thành Phố tiếp cận với những hồ sơ cần thiết của thực thể đó để kiểm tra việc tuân hành các điều khoản ghi trong hợp đồng. Kết quả của tất cả những lần thanh tra và báo cáo đều phải đưa ra cho công chúng theo các điều kiện của Đạo Luật Hồ Sơ Công Cộng California.

Đoạn 39.3: Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách.

Dù có bất cứ điều khoản nào khác của Hiến Chương này, Hội Đồng Thành Phố sẽ có quyền thiết lập bằng sắc lệnh một Văn Phòng Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách do Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách điều hành và kiểm soát. Văn Phòng Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách sẽ cung cấp phân tích về ngân sách và chính sách cho Hội Đồng Thành Phố. Hội Đồng sẽ bổ nhiệm Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách, phục vụ theo chỉ thị của Hội Đồng và có thể bị Hội Đồng loại bỏ ra khỏi chức vụ này bất cứ lúc nào. Bất cứ người nào giữ vai trò Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách đều phải có trình độ chuyên môn là bằng đại học về tài chính, kinh tế, thương mại, hoặc ngành học liên quan khác hoặc chứng chỉ chuyên môn liên quan. Ngoài ra, viên chức được bổ nhiệm này phải có kinh nghiệm về lãnh vực tài chính thành phố hoặc kinh nghiệm tương đương có phẩm chất đáng kể. Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách sẽ có thẩm quyền bổ nhiệm toàn bộ nhân viên Thành Phố được phép trong văn phòng này qua tiến trình lập ngân sách và phân bổ bình thường hàng năm của Thành Phố, và tùy thuộc vào các điều khoản Dân Vụ của Hiến Chương này.

ĐỀ NGHỊ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG (Tiếp theo)

Đoạn 45: Thủ Quỹ Thành Phố

Quản Lý sẽ bổ nhiệm một người Thủ Quỹ tùy thuộc vào sự chấp thuận của đa số ủy viên Hội Đồng. Người này phải thực hiện các bổn phận giao phó cho các Thủ Quỹ Thành Phố theo luật tổng quát, Hiến Chương Thành Phố, hoặc các sắc lệnh của Hội Đồng. Văn phòng Thủ Quỹ sẽ gồm có Thủ Quỹ và các viên chức và nhân viên dưới quyền theo sắc lệnh cho phép.

Thủ Quỹ sẽ thu nhận, giữ gìn, và phân phối tiền của Thành Phố khi có lệnh hoặc giấy chứng nhận của Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên Tổng Viên Chức Tài Chánh theo các điều khoản của đoạn 53911 của Bộ Luật Chính Quyền Tiểu Bang California. Người này phải duy trì sổ sách và hồ sơ cần thiết để ghi lại tất cả các khoản thu và chi, cùng với hồ sơ về tiền bạc để trong các quỹ ký thác của Thành Phố. Mỗi viên chức của Sở, hoặc viện nào nhận tiền trực tiếp từ công chúng, phải ký thác cho Thủ Quỹ trong cùng ngày nhận, trừ khi được sắc lệnh cho phép cách khác. Thủ Quỹ phải đòi và nhận từ Nhân Viên Thu Thuế Quận các khoản tiền mà người này đã thu cho Thành Phố chi dụng. Và viên chức Quận này phải có bổn phận ký thác các khoản tiền đó hàng tháng cho Thủ Quỹ Thành Phố.

Thủ Quỹ phải chọn các quỹ ký thác cho các ngân khoản của Thành Phố, theo luật tổng quát của tiểu bang. Hàng tháng Thủ Quỹ phải tính sổ toàn bộ tiền lời thu được từ các quỹ của Thành Phố.

Bất cứ khi nào có bất kỳ ai thiếu nợ Thành Phố dưới bất cứ hình thức nào và những biện pháp để thu khoản nợ đó không được ghi trong luật hoặc sắc lệnh, thì Thủ Quỹ sẽ được quyền đòi và nhận số nợ đó. Khi không đòi được bất cứ khoản nợ nào bằng các biện pháp khác, người này phải báo cáo số nợ này cho Quản Lý Thành Phố và Luật Sư Thành Phố để truy tố. Khi một khoản nợ hoặc bất cứ phán quyết bồi thường nào được thanh toán, người này sẽ nhận và cấp biên lai dưới danh nghĩa của Thành Phố.

Thủ Quỹ phải gửi thông báo và thu các khoản định giá đặc biệt trước khi được Thanh Tra Quận chứng nhận, bao gồm các lệ phí giấy phép sử dụng tư các đường phố công cộng, và các thứ thuế linh tinh, lệ phí, lệ phí định giá, lệ phí môn bài và đặc quyền khác khi họ thỉnh thoảng được giao trách nhiệm cho người này. Người này phải liên tục theo dõi các hồ sơ và tương mục của các thứ thuế, môn bài và lệ phí đặc quyền này để có thể thu có hiệu quả.

Thủ Quỹ sẽ cấp tất cả các giấy phép và môn bài trừ các giấy phép và môn bài của riêng từng sở mà theo sắc lệnh đã được chỉ định cho các Sở cụ thể. Các giấy phép và môn bài như vậy phải được cấp trực tiếp bởi Thủ Quỹ hoặc bởi Sở thích ứng cho phép cụ thể theo như quy định có thể của các sắc lệnh, nhưng toàn bộ thu nhập từ đó phải được ký thác cho Thủ Quỹ.

~~Thủ Quỹ đang giữ chức vụ vào thời điểm người dân thông qua Hiến Chương này sẽ phục vụ cho hết nhiệm kỳ mà họ đã được bầu chọn.~~

Đoạn 111: Thanh Tra Tương Mục của các Viên Chức

Mỗi năm Hội Đồng phải cho thực hiện một cuộc thanh tra tất cả các tương mục và sổ sách của tất cả các Sở trong Thành Phố. Cuộc thanh tra như vậy phải được thực hiện bởi các thanh tra độc lập không có quan hệ gì với Thành Phố. Khi có bất cứ viên chức nào trong Thành Phố qua đời, từ chức hoặc bị cách chức, Thanh Tra Viên Thành Phố và Kiểm Soát Viên phải tiến hành một cuộc thanh tra và điều tra các tương mục của viên chức đó và phải báo cáo cho Quản Lý và Hội Đồng Ủy Ban Thanh Tra, Ủy Ban Thanh Tra hoặc Hội Đồng hoặc Quản Lý vào bất cứ thời điểm nào đều có thể cho khám xét hoặc thanh tra độc lập các tương mục của bất cứ hoặc tất cả các viên chức hoặc các Sở của chính quyền Thành Phố. Trong trường hợp sự qua đời, từ chức hoặc bị cách chức xảy ra cho Thanh Tra Viên Thành Phố, và Kiểm Soát Viên thì Ủy Ban Thanh Tra Quản Lý phải tiến hành một cuộc thanh tra các tương mục của họ. Nếu, do kết quả của bất cứ cuộc thanh tra nào như vậy, một viên chức bị khám phá là thiếu nợ Thành Phố, thì Thanh Tra Thành Phố, và Kiểm Soát Viên hoặc bất cứ ai thực hiện cuộc thanh tra đó, phải báo ngay sau đó cho Ủy Ban Thanh Tra, Hội Đồng, Quản Lý và Luật Sư Thành Phố, và luật sư phải tiến hành thủ tục ngay để thu hồi số nợ đó.

ĐỀ NGHỊ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG (Tiếp theo)

Đoạn 117: Các Dịch Vụ Ngoại Ngạch và Chính Ngạch

Việc làm trong Thành Phố sẽ được chia ra thành Dịch Vụ Ngoại Ngạch và Dịch Vụ Chính Ngạch.

(a) Dịch Vụ Ngoại Ngạch sẽ bao gồm:

[các tiểu đoạn (1) đến (6) không thay đổi về nội dung]

(7) Giám Đốc Ngân Sách Tài Vụ, Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách, và Thanh Tra Viên Thành Phố

[các tiểu đoạn (8) đến (10) không thay đổi về nội dung]

(11) Phối Trí Viên Công Nghệ Tất cả các Phụ Tá và phó phòng cho Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách, và tất cả các Phụ Tá và phó phòng cho Thanh Tra Viên Thành Phố

[các tiểu đoạn (12) đến (17) không thay đổi về nội dung]

[các tiểu đoạn (b) và (c) không thay đổi về nội dung]

Đoạn 265: Thị Trường

[tiểu đoạn (a) không thay đổi về nội dung]

(b) Ngoài việc thực thi quyền hành, thể lệ, và các trách nhiệm được chính thức giao phó cho Quản Lý Thành Phố như ghi trong đoạn 260(b), Thị Trường còn có thêm các quyền, thể lệ, và bốn phận sau:

[các tiểu đoạn (1) đến (9) không thay đổi về nội dung]

~~(10) Dù có vấn đề mâu thuẫn trong đoạn 39 của Hiến Chương, thẩm quyền duy nhất để bổ nhiệm Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên Thành Phố, tùy thuộc vào sự chấp thuận của Hội Đồng;~~

~~(11) (10) Dù có vấn đề mâu thuẫn trong các đoạn 30, 39, 57 hoặc 58 của Hiến Chương, thẩm quyền sa thải Thanh Tra Viên và Kiểm Soát Viên Thành Phố, Cảnh Sát Trưởng hoặc Chỉ Huy Sở Cứu Hỏa, chỉ tùy thuộc vào quyền khiếu nại của các viên chức thành phố này lên Hội Đồng Thành Phố để vô hiệu hóa quyết định của Thị Trường. Bất cứ khiếu nại nào như vậy phải được nộp cho Lục Sự Thành Phố trong vòng 10 ngày sau khi nhận được thông báo sa thải hoặc cho nghỉ việc từ Thị Trường. Lục Sự Thành Phố sau đó phải đưa khiếu nại này vào nghị trình tại buổi họp công khai thường lệ của Hội Đồng Thành Phố không trễ hơn 30 ngày sau khi khiếu nại được nộp cho Thư Ký;~~

~~(12) (11) Theo như quy định trong đoạn 41 và 43 của Hiến Chương, thẩm quyền bổ nhiệm ủy viên các hội đồng, ủy ban, và tiểu ban của Thành Phố, tùy thuộc vào chấp thuận của Hội Đồng;~~

~~(13) (12) Thẩm quyền duy nhất để bổ nhiệm đại diện Thành Phố vào các hội đồng, ủy ban, tiểu ban và các cơ quan chính quyền, trừ khi luật kiểm soát giao quyền bổ nhiệm này cho Hội Đồng Thành Phố hoặc một Viên Chức Thành Phố thay vì Thị Trường;~~

~~(14) (13) Hợp tác toàn diện với Hội Đồng và Văn Phòng Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách, bao gồm nhưng không phải chỉ giới hạn vào, việc cung cấp thông tin được yêu cầu liên quan đến tiến trình lập ngân sách và tình trạng tài khóa của Thành Phố cho Hội Đồng và Văn Phòng Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách; và~~

~~(15) (14) Đề nghị một ngân sách lên Hội Đồng và đưa ra cho công chúng xem xét, không trễ hơn ngày 15 tháng Tư.~~

[các tiểu đoạn (c) đến (j) không thay đổi về nội dung]

Đoạn 270: Hội Đồng

[các tiểu đoạn (a) đến (e) không thay đổi về nội dung]

~~(f) Hội Đồng sẽ có quyền thiết lập một Văn Phòng Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách để Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách điều hành và kiểm soát. Hội Đồng sẽ bổ nhiệm viên chức độc lập này để phục vụ theo chỉ thị của Hội Đồng và có thể bị Hội Đồng loại bỏ ra khỏi Chức Vụ này bất cứ lúc nào. Hội Đồng sẽ quyết định quyền hạn của Chức Vụ này và dùng sắc lệnh để quản lý.~~

ĐỀ NGHỊ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG (Tiếp theo)

(g) (f) Không một ủy viên nào của Hội Đồng sẽ gợi ý trực tiếp hay gián tiếp hoặc tìm cách khác để ảnh hưởng hoặc ép buộc Quản Lý Thành Phố hoặc một viên chức khác được Hội Đồng bổ nhiệm hoặc chấp thuận trong việc thực hiện bất cứ chức vụ bổ nhiệm nào vào, hoặc sa thải khỏi, bất cứ chức vụ hay việc làm nào của Thành Phố, hoặc việc mua bất cứ tiếp liệu nào, hoặc thảo luận trực tiếp hay gián tiếp với bất cứ ứng viên nào vào chức vụ Quản Lý Thành Phố về vấn đề bổ nhiệm các Chức Vụ hay việc làm nào của Thành Phố, hoặc tìm cách tổng tiến để lấy bất cứ lời hứa nào từ ứng viên về bất cứ những chức vụ được bổ nhiệm.

(h) (g) Ngoại trừ cho mục đích tìm hiểu hoặc truyền thông liên quan đến việc thực thi các chính sách và quyết định đã được nghị quyết hoặc sắc lệnh của Hội Đồng phê chuẩn, các cá nhân ủy viên Hội Đồng phải làm việc với dịch vụ điều hành thuộc trách nhiệm của Thị Trưởng chỉ qua Thị Trưởng, Quản Lý Thành Phố, hoặc đại diện chỉ định của Thị Trưởng.

(i) (h) Bất cứ viên chức hoặc chánh sở nào trong dịch vụ điều hành của Thành Phố đều có thể bị triệu ra trước Hội Đồng hoặc bất cứ tiểu ban nào của Hội Đồng để cung cấp tin tức và trả lời bất cứ câu hỏi nào.

Đoạn 280: Thị Trưởng Phê Chuẩn hoặc Phủ Quyết các Hành Động của Hội Đồng

(a) Thị Trưởng sẽ có quyền phủ quyết đối với tất cả các nghị quyết và sắc lệnh Hội Đồng đã thông qua với các ngoại lệ sau:

(1) Quyền phủ quyết của Thị Trưởng sẽ không tác động đến các vấn đề thuộc về quyền hạn dành riêng cho Hội Đồng, thí dụ như việc tuyển chọn Phân Tích Gia Độc Lập Về Ngân Sách, việc tuyển chọn viên chức chủ tọa, hoặc việc thiết lập các quy định và chính sách lãnh đạo khác dành riêng cho Hội Đồng và không ảnh hưởng đến dịch vụ điều hành của Thành Phố dưới sự kiểm soát của Thị Trưởng.

(2) Quyền phủ quyết của Thị Trưởng sẽ không tác động đến các vấn đề mà Hội Đồng đã giữ vai trò như là một tòa án hành chánh và khi luật buộc phải có phiên xử công cộng để bảo vệ thủ tục tài phán công bằng đối với những cá nhân bị ảnh hưởng vì quyết định đó và khi luật buộc Hội Đồng phải cân nhắc bằng chứng tại phiên xử và đưa ra kết luận hợp pháp dựa trên bằng chứng đệ trình.

(3) Các Sắc Lệnh Khẩn Cấp.

(4) Sắc Lệnh Phân Bỏ Hàng Năm.

(5) Sắc Lệnh Tiền Lương, sẽ tùy thuộc vào quyền phủ quyết theo tiến trình ghi trong đoạn 290.

(6) Quyền phủ quyết của Thị Trưởng sẽ không tác động đến việc bổ nhiệm, chấp thuận, hoặc loại bỏ các ủy viên của Ủy Ban Thanh Tra hoặc ủy ban tuyển chọn như ghi trong đoạn 39.1, hoặc Thanh Tra Viên Thành Phố như ghi trong đoạn 39.2.

[các tiểu đoạn (b) - (c) không thay đổi về nội dung]